

Elisabetta Longhi (Parma)

Moorheilbäder per gli Italiani: un caso linguistico

Un albergo di Beyersoiën am See (Baviera) con annesso centro benessere decide di aprirsi al turismo italiano e, in associazione con l'Ente del Turismo del luogo, decide di predisporre sul proprio sito materiale informativo in lingua italiana, in particolare sulla specialità curativa del posto, i *Moorheilbäder*. Ben presto ci si rende conto che una traduzione lineare delle pagine web tedesche non può assolvere questo compito, anzitutto per la difficoltà di promuovere – e persino di denominare – un tipo di cura che non trova un perfetto corrispettivo nel Belpaese, mentre è diffusa nell'area tedesca. Inizia così un viaggio nei meandri delle due lingue, alla scoperta di unità lessicali complesse e di strutture ricorrenti che possano assurgere a peculiarità della comunicazione nell'ambito di un wellness ai confini con l'area medica, tra volontà di divulgazione con finalità di marketing e necessità di attingere ai contributi scientifici sull'argomento. Siccome nel vasto panorama di studi dedicati al linguaggio specialistico del turismo non esiste nulla di così specifico, si parte col creare un corpus ad hoc di testi autentici nelle due lingue, reperiti su Internet limitando il campo ai *Moorheilbäder* di Bayersoiën e alla fangoterapia praticata ad Abano Terme (PD), quest'ultima scelta come l'esempio italiano più vicino, benché imperfetto, della pratica salutistica d'oltralpe. Lo strumento informatico risulta essenziale non solo per la raccolta dei dati di partenza, ma anche in fase di analisi ed elaborazione degli stessi, facendo emergere fenomeni statisticamente rilevanti che altrimenti sarebbero con ogni probabilità sfuggiti all'occhio del lessicografo. Il punto di approdo è la costruzione di un testo efficace, frutto di un processo che può essere proposto a modello agli studenti come valida alternativa, in determinati contesti, alla traduzione vera e propria. Si tratta piuttosto di un'opera di mediazione interculturale, oltre che linguistica, basata sui principi della linguistica testuale e computazione e in grado di fornire una risposta concreta ai problemi posti dal mondo del lavoro e delle attività produttive.

Bibliografia essenziale:

- Lenci A., Montemagni S., Pirrelli, V. (2005), *Testo e Computer. Elementi di linguistica computazionale*, Roma, Carocci.
- Brinker K. (2005⁶). *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 6. Aufl. Berlin 2005.
- Förner W. (Hrsg.), *Fachsprachliche Kontraste oder: Die unmögliche Kunst des Übersetzens. Akten des SISIB-Kolloquiums vom 11.-12. Juni 1999*, Lang, Frankfurt am Main, 2000.
- Lüger H.-H., Lenk H.(Hrsg.), *Kontrastive Medienlinguistik*, Verlag Empirische Pädagogik, Landau, 2008.